

Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри
проф. Паславська А. Й.



Силабус освітньої компоненти

«Аудіовізуальний переклад»,

що викладається в межах

ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,

міжкультурні німецькі студії)»

другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів

зі спеціальності **035 Філологія**

за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**

(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2023 рік

Назва освітньої компоненти	Аудіовізуальний переклад
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ

Прізвище, ім'я, по батькові	Сулим Володимир Трохимович (забезпечує лекційні години)
Науковий ступінь	кандидат наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	volodymyr.sulym@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sulym-volodymyr-trohymovych
Прізвище, ім'я, по батькові	Мольдерф Оксана Євгенівна (забезпечує практичні години)
Посада	асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	oksana.molderf@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/molderf-oksana-evhenivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	В день проведення лекцій і практичних занять відповідно до розкладу.
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ

Сторінка освітньої компоненти	https://cutt.ly/5wv5CU0n
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Аудіовізуальний переклад» є вибірковою освітньою компонентною (навчальною дисципліною) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мова, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка викладається у 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі освітньої компоненти	<p>Метою освітньої компоненти є ознайомлення здобувачів з основними видами аудіовізуального перекладу, зі специфікою кожного з цих видів, основними правилами та вимогами різних видів аудіовізуального перекладу; формування у здобувачів вміння і навички дубляжу, субтитрування, озвучення, перекладу з аудіодескрипцією тощо.</p> <p>Завдання освітньої компоненти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – формувати здатність спілкуватися державною і іноземною мовою, – формувати здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу, – формувати здатність використовувати сучасні методики, а також інформаційні і комунікативні технології, зокрема програми для створення субтитрів, запису звуку та ін., – формувати здатність до адаптації та дії в новій ситуації, пов'язаній зі зміною тематичного вектора аудіовізуального перекладу, – формувати здатність провадити дослідження на належному рівні, – формувати навички використання інструментів машинного і автоматизованого перекладу, – формувати навички оцінки й критичного аналізу особистісно, професійно і соціально значущих проблем у галузі аудіовізуального перекладу і шляхів їхнього вирішення, – розвивати навички роботи в команді та колективі, – формувати здатність створювати, перекладати, редагувати тексти різних стилів і тематик, – формувати вміння використовувати спеціалізовані знання у галузі перекладознавства для розв'язання складних професійних задач, – формувати вміння виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу, – ознайомити здобувачів ВО з різними видами аудіовізуального перекладу; основними ділянками застосування аудіовізуального перекладу, висвітлити історію аудіовізуального перекладу та поширення його видів у різних країнах;

	<ul style="list-style-type: none"> – розкрити основні принципи, закономірності та перебіг дублювання, субтитрування, закадрового перекладу (озвучення), перекладу фільмів для незрячих та людей з порушенням слуху, синхронного перекладу фільмів; – формувати практичні навички дублювання, субтитрування, закадрового перекладу (озвучення); перекладу фільмів для незрячих та людей з порушенням слуху; синхронного перекладу фільмів.
Література для вивчення освітньої компоненти	<ol style="list-style-type: none"> 1. Jüngst H. Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Heike E. Jüngst. – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2010. – 197 S. 2. Reinart S. Zu Theorie und Praxis von Untertitelung und Synchronisation / Sylvia Reinart // Literarisches und mediales Übersetzen / Hg. R. Kohlmayer, W. Pöckl. – Frankfurt am Main : Lang, 2004. – S. 73–112. 3. Benecke B. Audio description: The race between costs and quality / Bernd Benecke // Translationsqualität / Hg. P. Schmitt, E. H. Jüngst. – Frankfurt am Main : Peter Lang Verlag, 2007. – S. 51–53. 4. Nord C. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / Christiane Nord. – Amsterdam-New York: Rodopi, 2005. – 275 p. 5. Künzli A. Von der Produktion zur Rezeption / Alexander Künzli. – Berlin : Frank & Timme, 2017. – 215 S. 6. Alshehri F. Schöne neue Übersetzerwelt? Chancen und Herausforderungen der Digitalisierung für Translatoren // Traduction et Langues, 20.2, 2021. – S. 48–65. 7. Gambier Y. 1 Audiovisual Translation and Multimodality: What Future? // Media and Intercultural Communication: A Multidisciplinary Journal, 1(1), 2023. – P. 1-16.
Обсяг освітньої компоненти та її тривалість	<p>3 кредити ЄКТС</p> <p>Один семестр</p> <p>Загальна кількість годин – 90.</p> <p>З них: 32 год аудиторних (16 год – лекційних, 16 год – практичних занять), 58 год самостійної роботи.</p>
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – види аудіовізуального перекладу; основні ділянки застосування аудіовізуального перекладу, історію аудіовізуального перекладу та поширення його видів у різних країнах; – переваги та недоліки кожного з видів аудіовізуального перекладу; – основні принципи, закономірності та перебіг дублювання, субтитрування, закадрового перекладу (озвучення), перекладу фільмів для незрячих та людей з порушенням слуху, синхронного перекладу фільмів. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – висловлюватися і здійснювати переклади державною і іноземною мовою, – мислити абстрактно, аналізувати і систематизувати інформацію,

- використовувати сучасні методики, а також інформаційні і комунікативні технології, зокрема програми для створення субтитрів, запису звуку та ін.,
- адаптуватися та діяти в новій ситуації, пов'язаній зі зміною тематичного вектора аудіовізуального перекладу,
- провадити дослідження на належному рівні,
- використовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу,
- оцінювати і критично аналізувати особистісно, професійно і соціально значущі проблеми у галузі аудіовізуального перекладу і шляхи їхнього вирішення,
- працювати в команді,
- створювати, перекладати, редагувати тексти різних стилів і тематик,
- використовувати спеціалізовані знання у галузі перекладознавства для розв'язання складних професійних задач у галузі аудіовізуального перекладу,
- виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу,
- здійснювати процеси дублювання, субтитрування, закадрового перекладу (озвучення); перекладу фільмів для незрячих та людей з порушенням слуху; синхронного перекладу фільмів.

Освітня компонента додатково передбачає формування у здобувачів вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:

Загальні компетентності

ЗК 3: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 5: Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6: Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10: Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Фахові компетентності

ФК 6: Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8: Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9: Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.

ФК 11: Здатність застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.

	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може додатково поглибити досягнення таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою:</p> <p>ПРН 3: Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 5: Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 18: Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.</p> <p>ПРН 20: Вміти застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.</p>
Ключові слова	Аудіовізуальний переклад, субтитрування, дублювання, озвучування, переклад для незрячих та людей із порушенням слуху.
Формат та форма навчання	Дистанційний Змішана форма
Форма організації навчання	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)
Підсумковий контроль, форма	Залік в кінці семестру. Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру та виконаної самостійної роботи.
Пререквізити	Вивчення навчальної дисципліни ґрунтується на загальнонавчальних компетентностях, світоглядних уявленнях про переклад.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання	<p>Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формування у здобувачів ВО інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю здобувачів ВО. <p>Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню такі: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).</p>
Необхідне обладнання	<p>Здобувачі використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор, звукові колонки та роздаткові матеріали.</p>

Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)

Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень здобувачів ВО, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу здобувач ВО отримує оцінку за результати поточного контролю, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях і модульні контрольні роботи. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.

Бали нараховуються за таким співвідношенням:

- практичні заняття та самостійні роботи: 40% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 60 балів;
- дві модульні контрольні роботи: 40% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);
- відвідування аудиторних занять: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів;

Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.

Практичні заняття

Шкала оцінювання усних відповідей (в т.ч. у формі презентацій)

Кількість балів	Критерії
5	Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.
4	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.
3	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.
2	Здобувач ВО розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.
1	Здобувач ВО практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.
0	Здобувач ВО відмовився від відповіді, не розкрив тему взагалі.

Самостійна робота здобувача ВО (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Аудіовізуальний переклад». Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення

здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); виконання письмових робіт; підготовка до контрольних робіт.

Письмові роботи: Очікується, що здобувачі ВО регулярно виконуватимуть письмові переклади певного аудіовізуального типу до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку здобувачів ВО виконуватимуть самостійно, має відповідати типу аудіовізуального перекладу, який був обговорений під час заняття з викладачем.

Шкала оцінювання перекладів

Кількість балів	Критерії
5	Переклад відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він не містить змістових помилок, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні.
4	Переклад назагал відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він може містити незначні змістові помилки, які можуть призводити до незначного спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні.
3	Переклад переважно відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він містить змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, значні.
2	Переклад частково відповідає за змістом оригіналу, його не оформлено відповідно до вимог, він містить змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки значні.
1	Переклад практично відповідає за змістом оригіналу, його не оформлено відповідно до вимог, він містить значні змістові помилки, які спотворюють зміст, а граматичні чи орфографічні помилки значні.
0	Переклад зовсім не відповідає змісту оригіналу, не є авторською роботою, не зданий.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Шкала оцінювання відвідування

Кількість балів	% відвіданих занять
19-20	100 – 96
17-18	95 – 91
15-16	90 – 86
13-14	85 – 81
11-12	80 – 76
9-10	75 – 71
7-8	70 – 66
5-6	65 – 61
3-4	60 – 56
1-2	55 – 51
0	50 і менше

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі здобувачі ВО відвідають усі практичні заняття курсу. Здобувачі ВО мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку здобувачі ВО зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку здобувача ВО на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку здобувач ВО повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки здобувачем ВО тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому здобувач ВО був відсутній.

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен здобувач ВО повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших здобувачів ВО становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача ВО є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, здобувач

	<p>ВО, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.</p> <p>Література. Уся література, яку здобувачі ВО не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Здобувачі заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність здобувача ВО під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах неформальної/інформальної освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання здобувачем ВО заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті здобувачем ВО знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів.</p>
<p>Питання до заліку чи екзамену.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Аудіовізуальний переклад. Основні види аудіовізуального перекладу. 2. Міжмовне субтитрування як один з видів аудіовізуального перекладу. 3. Дублювання фільмів як один з видів аудіовізуального перекладу. 4. Озвучування (закадровий переклад) як один з видів аудіовізуального перекладу. 5. Аудіовізуальний переклад для людей з порушенням зору та незрячих. 6. Аудіовізуальний переклад для людей з порушенням слуху. 7. Музика як складова медійних текстів і предмет аудіовізуального перекладу. 8. Синхронний переклад аудіовізуального продукту.
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу розміщено тут: https://forms.gle/8Aun3Xx2G5UHfnvU7</p>

--	--

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

2023/2024 н. р., семестр 2

Дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
Змістовий модуль 1. Аудіовізуальний переклад та основні його види.					
1-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 1. Аудіовізуальний переклад. Основні види аудіовізуального перекладу.	Лекція	п. 1 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Визначити переваги і недоліки кожного виду аудіовізуального перекладу, підібрати приклади до кожного з видів перекладу (5 год)	1-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
2-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	2-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
3-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 2. Міжмовне субтитрування як один з видів аудіовізуального перекладу.	Лекція	п. 1, 2, 5 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Створити субтитри для гумористичного відео (4 год)	1-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.

4-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1, 2, 5 розділу «Література для вивчення дисципліни», презентація до лекції	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	4-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
5-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 3. Дублювання фільмів як один з видів аудіовізуального перекладу.	Лекція	п. 1, 2 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Підготувати текст-основу для дублювання фрагменту фільму (4 год)	5-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
6-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1, 2 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	6-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
7-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 4. Озвучування (закадровий переклад) як один з видів аудіовізуального перекладу.	Лекція	п. 1 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Створити звукову доріжку для короткого відео з серії «Ukrainer» (7 год)	7-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
8-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	8-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.

Змістовий модуль 2. Аудіовізуальний переклад для людей з особливими потребами. Музика як складова аудіовізуального

перекладу					
9-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 5. Аудіовізуальний переклад для людей з порушенням зору та незрячих.	Лекція	п. 1, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Підготувати текст аудіодискрипції (тифлокоментаря) для фрагмента фільму (4 год)	9-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
10-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1, 3 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	10-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
11-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 6. Аудіовізуальний переклад для людей з порушенням слуху.	Лекція	п. 1 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Створити субтитри для короткометражного фільму для людей з порушенням слуху (4 год)	11-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
12-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	12-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
13-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 7. Музика як складова медійних текстів і предмет аудіовізуального перекладу.	Лекція	п. 1 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Створити міжмовні субтитри для фрагменту фільму «Гуцулка Ксеня», враховуючи специфіку перекладу музики (5 год)	13-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.

14-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	14-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
15-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 8. Синхронний переклад аудіовізуального продукту.	Лекція	п. 1 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Підготуватися до синхронного перекладу фільму (перегляд, пошук термінології, невідомих слів) (4 год)	15-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
16-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.		Практичні заняття	п. 1 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	16-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.